

RU

Межъязыковые культурологические лакуны в политическом дискурсе и их элиминирование в процессе перевода на английский язык

Спиридовский О. В.

Аннотация. Цель исследования, представленного в настоящей публикации, заключается в выявлении способов заполнения межъязыковых лакун, то есть языковых единиц, обозначающих понятия или явления, не отражённые в лингвистической системе английского языка, но актуальные в современном политическом дискурсе России. Научная новизна заключается в том, что впервые в результате анализа стенограмм выступлений Президента Российской Федерации Владимира Владимировича Путина, размещенных на сайтах www.kremlin.ru и www.en.kremlin.ru, были выявлены культурологические лакуны (субъективные, текстовые, лакуны культурного пространства), а также способы их заполнения при переводе на английский язык. В результате анализа примеров определены переводческие трансформации, способствующие элиминированию лакун при переводе текстов политического характера на английский язык.

EN

Interlingual Culturological Lacunas in Political Discourse and Their Elimination during Translation into English

Spiridovskii O. V.

Abstract. The paper aims to reveal techniques to translate interlingual lacunas, i.e. linguistic units nominating notions or phenomena that do not exist in the English language but are relevant in the modern Russian political discourse. Scientific originality of the study lies in the fact that relying on an analysis of President Putin's speeches available on www.kremlin.ru and www.en.kremlin.ru, the author identifies culturological lacunas (subjective, textual, cultural) and describes techniques to translate them into English. The research findings are as follows: the author identifies the translation techniques used to eliminate lacunas when translating political texts from Russian into English.

Введение

Многогранность политического дискурса определяет неугасаемый интерес лингвистов к его изучению, поиск мало изученных аспектов и стремление к расширению горизонтов исследований этой направленности. Безграничные возможности исследований дискурсивного пространства политики детерминированы богатой палитрой самих лингвистических средств, кодирующих различными способами фрагменты внеязыковой действительности.

В фокусе внимания автора находятся межъязыковые лакуны и их экспликация в сфере политической коммуникации. В исследовании решаются следующие задачи:

- 1) изучение явления лакунарности и определение понятия «лакуна»;
- 2) классификация межъязыковых лакун;

3) выявление особенностей элиминирования культурологических лакун при переводе с русского языка на английский текстов политического характера.

Трудности перевода в сфере политической коммуникации, связанные с наличием в разных лингвокультурах несовпадений и так называемых «белых пятен», приводящих к возникновению коммуникативных помех, определяют актуальность опубликованной в данном журнале статьи. Актуальность настоящей публикации связана также с тем, что она вносит вклад в развитие лакунологии, которая, в свою очередь, даёт ответы на сложные вопросы таких смежных наук, как лингвокультурология, теория межкультурной коммуникации, политическая лингвистика.

Задачи исследования обусловили использование таких методов, как лингвокогнитивный анализ, контекстуальный анализ, сопоставительный анализ, метод сплошной выборки.

Теоретическую базу проведённого исследования составили труды по переводоведению, сопоставительному языкознанию и лингвокультурологии Л. С. Бархударова, В. Г. Гака, И. Ю. Марковиной, В. Л. Муравьёва, Ю. А. Сорокина, Ю. С. Степанова и других выдающихся учёных [2-5; 7].

Практическая значимость проведённой работы определяется возможностями применения её результатов в переводческой деятельности, а также в спецкурсах по лингвокультурологии, политической лингвистике и теории межкультурной коммуникации на языковых факультетах высших учебных заведений.

Лакуны как предмет лингвистических исследований

Проведённое исследование выполнено в русле междисциплинарного научного направления «лакунология», которое появилось в результате сопоставительного изучения национально-культурной специфики языковых и речевых феноменов, взаимосвязи языка и культуры [1; 4-6; 8; 9]. Универсального определения многогранного понятия «лакуна» не существует, но большинство исследователей сходятся в том, что лакуны представляют собой «словарные пробелы» (Ю. С. Степанов), «пропуски в лексической системе языка» (В. Г. Гак), «не закреплённые языковой нормой понятия» (В. Л. Муравьёв) [3, с. 33; 5, с. 10; 7, с. 45]. Ряд учёных связывают феномен «лакуна» с коннотацией, под которой понимается совокупность приёмов толкования фрагментов чужой действительности, социокультурных особенностей вербального и невербального поведения носителей той или иной культуры, определяющих национально-культурную специфику [4].

В нашей работе при анализе лакун мы будем использовать следующее определение: лакуна – это языковая единица, обозначающая понятие или явление, не закреплённое в лингвистической системе одного из сопоставляемых языков.

Классификация межъязыковых лакун

Неоднозначным можно считать также вопрос о том, какие языковые явления стоит относить к лакунам. Вследствие этого вызывает трудности и вопрос классификации лакун. Наиболее полно лакуны отражены в классификации В. Л. Муравьёва. Автор считает, что «изучение лакун следует рассматривать не только в синхронии, но и в диахронии, т.е. в историческом плане, так как лакуны изменяются и эволюционируют с развитием лексики и бытовых представлений, отражающихся в языке» [5, с. 42].

Особое место в классификации В. Л. Муравьёва занимают межъязыковые лакуны, которым и посвящено наше исследование. Межъязыковые лакуны, в свою очередь, подразделяются В. Л. Муравьёвым на абсолютные и относительные. «Абсолютные лакуны представляют собой пласт лексики, который не позволяет носителям языка выразить одним словом, устойчивым словосочетанием понятие, зафиксированное в лексике другого языка. Относительные лакуны выявляются, когда слова с общим значением существуют в обоих сравниваемых языках, но резко отличаются по частоте употребления» [Там же, с. 35].

Заполнение лакун способствует при переводе с одного языка на другой достижению понимания и устранению коммуникативных помех в межкультурной коммуникации. Отсутствие в языке перевода лексических единиц, обозначающих понятие, предмет, явление в переводящем языке, детерминирует использование для их передачи свободных словосочетаний, целых предложений, а при необходимости и текстов. Неизбежные трудности у переводчика могут вызывать не только безэквивалентные лексические единицы, но и необходимость сохранить и донести до представителей другой культуры национальный колорит лакунарной лексики.

По мнению Л. С. Бархударова, «существуют непереводаемые частности, но нет непереводаемых текстов» [2, с. 182]. Безусловно, лакуна может представлять собой препятствие при взаимодействии носителей разных культур, но всё же это препятствие можно преодолеть. Процесс преодоления культурных и языковых барьеров в научной литературе называется элиминированием лакун (от лат. *eliminare* – исключать, устранять).

В лакунологии рассматриваются два способа элиминирования лакун – заполнением и компенсацией. Заполнение лакун представляет собой «процесс раскрытия смысла некоторого понятия (слова), принадлежащего к чужой для реципиента культуре» [4, с. 89]. Приём компенсации заключается в замене непереводаемого элемента оригинала другими элементами, соответствующими замыслу оригинала.

Лакунология, занимаясь изучением различий в культурных фондах сопоставляемых культур, была в разных аспектах и в большей степени изучена именно в рамках культурологии. Политический дискурс, в свою очередь, представляет собой взаимодействие культур, именно поэтому закономерный интерес вызывают особенности перевода культурологических лакун в политической коммуникации. В нашем исследовании мы выделяем субъективные культурологические лакуны, лакуны культурного пространства и текстовые лакуны.

В соответствии с задачами исследования нами были проанализированы стенограммы выступлений Президента Российской Федерации В. В. Путина на предмет выявления культурологических лакун и соответствующих стратегий их элиминирования на материале сайтов www.kremlin.ru и www.en.kremlin.ru.

Субъективные культурологические лакуны и способы их элиминирования

Субъективные лакуны отражают стереотипные или общепринятые мнения и образы относительно культурной общности, поэтому иначе их именуют лакунами национального характера. Чаще всего стереотипные

характеристики народа отражены в пословицах и поговорках, которые очень часто бывает трудно перевести на английский язык. В русском языке встречается большое количество фразеологических единиц с библейскими мотивами, которые могут вызвать трудности при переводе на английский язык.

Оригинал	Перевод
В рамках выполнения российских обязательств американцы совершили 620 проверочных визитов, причем в святая святых российского ядерного оружейного комплекса [33].	Americans have made 620 verification visits to Russia to check our compliance with the agreements. They visited the holiest of holies of the Russian nuclear weapons complex [18].

В повседневное употребление фразеологизм «святая святых» пришел из библейской среды и обозначает «тщательно оберегаемое от постороннего вторжения место, куда допускаются лишь избранные». На русский язык фразеологическая единица была компенсирована методом калькирования, однако в словарях данная лексическая единица зафиксирована не была, что подтверждает наличие лакунарной единицы в этом месте в английском языке.

Библия и вера в Бога всегда занимали особое место у русского народа, поэтому библейские мотивы стали источником создания лексических единиц с оценочной коннотацией, нашли свое отражение во многих разговорных выражениях.

Оригинал	Перевод
Чего греха таить [36].	Let's face it [21].

Фразеологизм при переводе на английский язык был нейтрализован, при этом произошла потеря экспрессивности выражения.

Оригинал	Перевод
Муж и жена – одна сатана [32].	Husband and wife are a single devil [17].

Комментируя несменяемость власти в США, Путин приводит в качестве примера известные американские семьи, которые доминируют в американской внутренней политике уже не один десяток лет, клан Клинтон и Бушей, и подкрепляет свою точку зрения русской пословицей, которая на английский язык была переведена способом калькирования. Однако в английском языке это выражение не закреплено, и смысл его без дополнительного комментария будет непонятен, в результате чего был образован квазиленгва, то есть заполнение лакуны таким языковым материалом, который не отражает сущности понятия исходного языка.

Для политической коммуникации характерны также явление интертекстуальности, наличие прямых и косвенных ссылок на прецедентные тексты, афоризмы, пословицы и поговорки. Как правило, такие фрагменты представляют для переводчика особую трудность.

Оригинал	Перевод
Мы же видим, что в мире происходит. Как говорится, товарищ волк знает, кого кушать. Кушает и никого не слушает. И слушать, судя по всему, не собирается [28].	We see, after all, what is going on in the world. The Comrade Wolf knows whom to eat, as the say goes. It knows whom to eat and is not about to listen to anyone, it seems [13].

В этом примере культурологическая лакуна представляет собой аллюзию на известную российской аудитории басню И. А. Крылова «Волк и ягненок», строки которой известны и понятны в России представителям разных поколений: «Ах, я чем виноват? – Молчи! Устал я слушать, досуг мне разбирать вины твои, щенок! Ты виноват уж тем, что хочется мне кушать». Переводчик выполняет в данном случае буквальный перевод басни, используя при этом приём калькирования. Для большинства носителей английского языка подтекст данного высказывания Президента В. В. Путина останется не до конца понятным. При такой компенсации культурологической лакуны чуждость текста сохраняется.

В речи Владимира Владимировича Путина встречается и прямое цитирование отрывков из произведений русской литературы.

Оригинал	Перевод
Помните, как он говорил в известном стихотворении «люблю Отчизну я, но странную любовью»? Это почему? Потому что у каждого из нас своя Россия, но она у нас одна [25].	Remember how it was written in a well-known poem [Motherland (Rodina, 1841, Lermontov)]: “I love my Homeland, but with a strange love!” Why is that? Because each of us has their own Russia, but we all share Russia too [10].

Сопровождение перевода комментарием в виде названия стихотворения и фамилии его автора М. Ю. Лермонтова позволяет заполнить лакуну.

Как уже было отмечено выше, очень часто Владимир Владимирович Путин использует выражения из известных советских фильмов, ставших крылатыми.

Оригинал	Перевод
Все исходило из того, что политика политикой, или как у нас, знаете, шутят: «Война войной, а обед – по расписанию» [35].	Everyone proceeded from the premise that politics is politics or as we joke here: “War is war but lunch is still on schedule” [20].

В первой части предложения мы видим лишь аллюзию на крылатую фразу из фильма «Тот самый Мюнхгаузен», но даже несмотря на то, что далее аллюзия сопровождается самой фразой из фильма, её смысл для англоязычного реципиента посредством перевода способом калькирования не проясняет ее значения.

Лакуны культурного пространства и способы их элиминирования

К культурологическим лакунам также относятся так называемые лакуны культурного пространства, именно в эту категорию учеными обычно включаются реалии. Помимо упомянутых ранее абсолютных лакун, которые представлены лакунарными единицами, элиминированными методом заполнения, в результате чего были созданы пленусы, понятные представителям англоязычной культуры, нами были также обнаружены примеры реалий, не получивших устоявшихся эквивалентов в англоязычной культуре.

Ярким примером такой культурологической лакуны является лексема «форточка», образовавшаяся по причине отсутствия такого явления у носителей английского языка из-за разной конструкции окон.

Оригинал	Перевод
Форточка [37].	Window [22].

На английский язык лакунарная единица элиминируется методом генерализации, при которой слова состоят друг с другом в ассоциативных связях, а английское слово инкорпорирует значение русского слова.

Крыльцо – это название наружной пристройки в русских домах. В представленном переводе методом подбора пленус-аналога данная культурологическая реалия не была отражена.

Оригинал	Перевод
Если это такой заход с заднего крыльца на наш рынок, то, конечно, мы должны это понимать [26].	If this is a kind of a back door into our market, then naturally, we need to understand it [11].

Однако данный перевод в этой ситуации можно считать эквивалентным, так как он не искажает первоначального смысла выражения.

Оригинал	Перевод
Пусть жену свою учат щи варить [29].	He should teach his wife how to cook [14].

Фраза, использованная Владимиром Владимировичем Путиным, впервые прозвучала в знаменитом советском фильме «Место встречи изменить нельзя». Данная лексическая единица также относится к ассоциативным, однако гораздо важнее отметить культурную реалию, отраженную в использованной фразе. Щи – национальное блюдо русской кухни, представляющее собой овощной суп. В русской культуре умение готовить – очень важное и ценное качество женщины, а уметь готовить вкусные щи – признак хорошей хозяйки. В данном примере отразились не только культурные реалии России, но и стереотипное представление о русских женщинах. Культурологическая лакунарная единица «щи» была элиминирована посредством генерализации. Однако данное предложение в связи с отсутствием пояснения может быть неправильно истолковано англоязычной аудиторией.

Следующий пример позаимствован из стенограммы заседания Совета по развитию гражданского общества и правам человека от 10 декабря 2020 года и связан с обсуждением кандидатуры оппозиционера Алексея Навального.

Оригинал	Перевод
«Новичок» – где он? Покажите нам [38].	Where is the Novichok? Show it to us [23].

В данной ситуации при переводе названия отравляющего вещества переводчик вынужден был обратиться к приёму транслитерации, что привело к созданию в английском языке слова, полностью повторяющего акустическую форму русского слова.

В своей последней Ежегодной пресс-конференции Президент России не мог обойти молчанием ситуацию в стране в связи с эпидемией коронавируса, её последствиями для граждан России и мерами по борьбе против этой новой чумы XXI века.

Оригинал	Перевод
Мы ввели доплаты для людей, работающих в «красных зонах» [39].	We introduced bonuses for people in the “red zones” in order to support our doctors [24].

Для элиминирования культурологической лакуны «красная зона» переводчик кремлёвского сайта использует метод калькирования, при котором происходит воспроизведение морфемного состава словосочетания.

Текстовые лакуны и способы их элиминирования

К культурологическим лакунам многие ученые относят и текстовые лакуны. Исследователи рассматривают текст как отражение культуры, так как он отражает набор языковых средств, необходимых для описания культурно-специфической реальности в конкретный исторический период.

Наряду с языком художественной литературы и разговорным языком, язык политического дискурса характеризуется высокой степенью экспрессивности, для выражения которой ораторами используется большое количество средств выразительности. Однако анализ используемых средств выразительности позволяет отметить языковую специфичность некоторых из них недостаточно полно. Как правило, при переводе средств выразительности или тропов лакунарность проявляется в деметафоризации и раскрытии смысла исходного элемента.

Например, в следующем примере для сравнения России с живым организмом был использован прием олицетворения.

Оригинал	Перевод
Российское государство, что же оно? Ну что, Россия? Опустела голова и смирилась, проглотила обиду [27].	And what about the Russian state? What about Russia? It humbly accepted the situation [12].

Невозможность точно передать фразеологический оборот на английский язык в итоге привела к уменьшению эффекта олицетворения.

Оригинал	Перевод
Смотрите, мы сейчас вокруг Ирана все крутимся [34].	Look, we all are focusing on Iran now [19].

За ирано-израильскими отношениями пристально наблюдают все страны мира, и каждая страна заинтересована в прекращении конфликта. В данном примере Иран сравнивается с Солнцем, вокруг которого, как планеты, вращаются страны. Однако данный метафоричный образ не был сохранен вследствие перевода путем поиска соответствующего пленус-аналога.

В результате приёма описательного перевода произошла деметафоризация и в следующем примере.

Оригинал	Перевод
Уроки прошлого в полный рост встали перед мировым сообществом [30].	We need to learn from the lessons of the past [15].

Для заострения внимания на ключевых моментах выступления Владимир Владимирович Путин часто использует различные виды повторов. Однако их сохранение не всегда позволяет достигать такого же эффекта, как в родном языке.

Оригинал	Перевод
В Белоруссии в семь раз больше, чем предложено в России. В семь раз больше за километраж платят [31]!	In Belarus, truck drivers are paying seven times more than is suggested in Russia. They are paying seven times more for their mileage, just think about it [16].

Повтор и восклицательная интонация на английский язык не была передана, однако за счет усилительной фразы “just think about it” была сохранена экспрессивность фразы.

Риторические вопросы являются очень ярким средством выразительности, однако иногда они также могут представлять трудность при переводе.

Оригинал	Перевод
Вы вообще взрослые люди или как [31]?	It doesn't make any sense [16].

В примере риторический вопрос представляет собой разговорную фразу, закрепившуюся среди русского населения. Однако передача его на английский язык посредством вопросительного предложения представляется невозможной, так как такого идиоматически закрепленного выражения в английском языке не существует. Буквальный перевод привёл бы к утрате смысла всего высказывания, поэтому переводчик перевел риторический вопрос посредством повествовательного предложения и соответствующего пленус-аналога.

Заключение

В результате анализа примеров из дискурса Президента Российской Федерации В. В. Путина можно сделать следующие выводы.

1. В межъязыковом аспекте вследствие национально-специфической реальности эксплицируется большое количество разнообразных лакун межкультурного характера.

2. Их можно классифицировать в зависимости от специфики на субъективные, текстовые, а также лакуны культурного пространства, что подтверждает проанализированный автором эмпирический материал.

3. В соответствии с задачами исследования были выявлены различные способы элиминирования лагун: метод компенсации, создание пленус-аналогов, генерализация/дифференциация значений, деметафоризация, транслитерация. Было установлено, что выбор тех или иных стратегий перевода определяется как отличиями в разных языковых системах, так и спецификой картины мира разных народов. Исходя из приоритета сохранения смысла текста, переводчик вынужден жертвовать его национально-культурной спецификой, что приводит в отдельных случаях к утрате национального колорита.

Многогранность лагун и междисциплинарный характер лагунологии открывают широкие возможности и перспективы дальнейшего исследования политического дискурса вследствие большого разнообразия лингвистических средств, вербализующихся в дискурсивном пространстве политики. Результаты проведённого исследования могут быть использованы в обучении студентов лингвистических факультетов адекватному и эквивалентному переводу в сфере политической коммуникации.

Список источников

1. Абдуразакова Ш. Р. Межъязыковые лакуны и способы их перевода // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы Международной научной конференции. М.: Ваш полиграфический партнер, 2012. С. 97-107.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: ЛКИ, 2008. 237 с.
3. Гак В. Г. Сравнительная типология французского и русского языков. Л.: Просвещение, 1977. 300 с.
4. Марковина И. Ю., Сорокин Ю. А. Культура и текст. Введение в лагунологию. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010. 141 с.
5. Муравьев В. Л. Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков). Владимир: Владимир. пед. ин-т, 1975. 75 с.
6. Панасюк И. В. Теория лагун и проблема эквивалентного перевода // Вопросы психолингвистики. 2007. № 6. С. 51-72.
7. Степанов Ю. С. Основы языкознания. М.: Либроком, 2011. 274 с.
8. Стернин И. А., Попова З. Д., Стернина М. А. Лакуны и безэквивалентные единицы в лексической системе языка // Язык и национальное сознание. Вопросы теории и методологии. Воронеж: Изд-во Воронежского гос. ун-та, 2002. С. 155-170.
9. Hale K. Gaps in Grammar and Culture // Linguistics and Anthropology. N. Y.: The Peter de Ridder Press, 1975. P. 295-308.
10. <http://www.en.kremlin.ru/events/president/news/19665> (дата обращения: 03.02.2021).
11. <http://www.en.kremlin.ru/events/president/news/20113> (дата обращения: 03.02.2021).
12. <http://www.en.kremlin.ru/events/president/news/20603> (дата обращения: 03.02.2021).
13. <http://www.en.kremlin.ru/events/president/news/23577> (дата обращения: 03.02.2021).
14. <http://www.en.kremlin.ru/events/president/news/24835> (дата обращения: 03.02.2021).
15. <http://www.en.kremlin.ru/events/president/news/46451> (дата обращения: 03.02.2021).
16. <http://www.en.kremlin.ru/events/president/news/50971> (дата обращения: 03.02.2021).
17. <http://www.en.kremlin.ru/events/president/news/51716> (дата обращения: 03.02.2021).
18. <http://www.en.kremlin.ru/events/president/news/55882> (дата обращения: 03.02.2021).
19. <http://www.en.kremlin.ru/events/president/news/57556> (дата обращения: 03.02.2021).
20. <http://www.en.kremlin.ru/events/president/news/58119> (дата обращения: 03.02.2021).
21. <http://www.en.kremlin.ru/events/president/news/59455> (дата обращения: 03.02.2021).
22. <http://www.en.kremlin.ru/events/president/news/60095> (дата обращения: 03.02.2021).
23. <http://www.en.kremlin.ru/events/president/news/64638> (дата обращения: 03.02.2021).
24. <http://www.en.kremlin.ru/events/president/news/64671> (дата обращения: 03.02.2021).
25. <http://www.kremlin.ru/events/president/news/19665> (дата обращения: 03.02.2021).
26. <http://www.kremlin.ru/events/president/news/20113> (дата обращения: 03.02.2021).
27. <http://www.kremlin.ru/events/president/news/20603> (дата обращения: 03.02.2021).
28. <http://www.kremlin.ru/events/president/news/23577> (дата обращения: 03.02.2021).
29. <http://www.kremlin.ru/events/president/news/24835> (дата обращения: 03.02.2021).
30. <http://www.kremlin.ru/events/president/news/46451> (дата обращения: 03.02.2021).
31. <http://www.kremlin.ru/events/president/news/50971> (дата обращения: 03.02.2021).
32. <http://www.kremlin.ru/events/president/news/51716> (дата обращения: 03.02.2021).
33. <http://www.kremlin.ru/events/president/news/55882> (дата обращения: 03.02.2021).
34. <http://www.kremlin.ru/events/president/news/57556> (дата обращения: 03.02.2021).
35. <http://www.kremlin.ru/events/president/news/58119> (дата обращения: 03.02.2021).
36. <http://www.kremlin.ru/events/president/news/59455> (дата обращения: 03.02.2021).
37. <http://www.kremlin.ru/events/president/news/60095> (дата обращения: 03.02.2021).
38. <http://www.kremlin.ru/events/president/news/64638> (дата обращения: 03.02.2021).
39. <http://www.kremlin.ru/events/president/news/64671> (дата обращения: 03.02.2021).

Информация об авторах | Author information**RU****Спиридовский Олег Владимирович¹**, к. филол. н.
¹ Воронежский государственный университет**EN****Spiridovskii Oleg Vladimirovich¹**, PhD
¹ Voronezh State University¹ olegspirid@mail.ru**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 07.02.2021; опубликовано (published): 09.04.2021.

Ключевые слова (keywords): лакуна; лакунология; межъязыковые лакуны; культурологические лакуны; элиминирование лакун; lacuna; lacunology; interlingual lacunas; culturological lacunas; eliminating lacunas.